POLSKA. POLOGNE.

MIASTO KRAKOW  VILLE DE CRACOVIE.

Sprawozdanie statystyczne za miesiąc luty 1933.

Bulletin mensuel de statistique municipale pour fevrier 1933.

I. Stosunki meteorologiczne [1]). — Météorologie [1]).

Dzień *Quantièmes*	Średnie ciśnienie powietrza *Pression barométrique moyenne*	Ciepłota *Température* średnia *moyenne*	najwyższa *maximum*	najniższa *minimum*	Średnia prężność pary wodnej *Tens. moyenne de la vap. d'eau*	Średnia wilgotność powietrza *Humidité relative moyenne*	Kierunek[2]) i szybkość wiatru *Direction[2]) et vitesse du vent* godzina — *heures* 7	14	21	Średnie zachmurzenie dzienne *Nébulosité moyenne[3])*	Słońce świeciło godzin — *Durée de l'insolation*	Wysokość opadów — *Hauteur de l'eau tombée*	Inne spostrzeżenia — *Autres observations[4])*	Wisła — *Vistule* Stan wody w cm[5]) *Hauteur du fleuve en cm[5])*	Ciepłota *Température* C⁰
	700 + mm	C⁰			mm	%	szybkość w km/godz. - *vitesse en km p. h.*			0—10	g.—*heures*	mm		godz. 8 rano—*h. 8 du matin*	
1	46·11	+ 0·85	4·0	— 1·0	4·20	83·3	S. W. 15	W. S. W. 13	0	6·7	5·3	—	Mg.	—270	—
2	36·61	4·60	6·5	— 0·9	5·33	83·0	S. W. 6	S. W. 9	S. W. 11	8·3	—	2·21	—	—268	—
3	41·14	2·55	5·0	+ 1·3	4·57	82·7	S. W. 8	S. W. 18	S. W. 14	9·7	2·2	—	Mg. Śn.	—220	—
4	42·72	1·75	4·0	+ 0·3	4·33	81·7	S. W. 14	S. 4	E. 7	10·0	—	4·36	Mg. Śn.	— 72	—
5	37·78	6·35	8·1	+ 0·5	6·57	93·7	S. W. 6	W. S. W. 7	W. S. W. 27	10·0	—	6·47	Mg. D.	—238	—
6	37·45	6·80	8·4	+ 6·5	7·00	95·3	W. S. W. 21	S. S. W. 23	W. S. W. 16	10·0	—	9·28	D. Mg.	—184	—
7	42 64	1·80	6·6	— 0·1	4·97	91·3	W. N. W. 11	E. N. E. 13	N. E. 14	10·0	—	—	Mg.	— 71	—
8	45·40	0 50	2·9	— 0·9	4·30	88·3	N. E. 16	E. N. E. 14	N. E. 8	7·7	1·2	—	Sz. Mg. D.	— 52	—
9	48·45	2·95	7·5	— 1·9	4·83	88·3	E 3	E. 2	S. S. W. 3	5·7	6·2	0·04	D. Śn.	—118	—
10	39·14	7·18	10·2	+ 4·1	6·77	86·3	W. S. W. 10	S. S. W. 15	W. S. W. 18	10·0	—	5·00	Śn.	—168	—
11	44·16	—0·92	+ 5·8	— 1·9	3·97	91·7	W. 16	W. 15	W. 13	6·3	3·4	—	Śn.	—188	—
12	47·79	—1·43	0·2	— 3·9	3·87	94·0	W. S. W. 16	W. 14	W. S. W. 11	9·3	1·0	0·07	Mg. Śn.	—132	—
13	46·73	+1·70	2·7	— 1·6	4·67	91 0	S. W. 16	S. W. 20	W. S. W. 20	10·0	—	—	Śn.	—177	—
14	34·61	—1·75	2·1	— 4·0	3·70	86·7	S. W. 27	S. W. 27	S. W. 18	7·3	1·1	2·52	Mg. Śn.	—208	—
15	34·20	—2·48	— 1·3	— 5·8	3·57	95·0	W. S. W. 8	S. S. W. 18	W. S. W. 21	10·0	2·3	1·71	Śn.	—230	—
16	37·84	—2·80	+ 0·4	— 3·5	3·53	93·3	W. S. W. 8	S. W. 18	S. W. 16	9·7	1·9	0·41	—	—245	—
17	41·22	—3·58	— 1·2	— 5·6	3·30	93·3	W. S. W. 16	S. W. 11	S. W. 8	7·3	5·2	—	Mg. Śn.	—253	—
18	37 45	—1·90	+ 2·2	— 3·8	3·53	86·3	S. W. 8	S. 6	S. W. 1	6·0	5·3	0·05	Mg. Śn.	—262	—
19	37·43	—3·25	— 1·0	— 4·8	3·47	95·3	N. W. 7	N. W. 7	0	9·0	2·8	—	Mg. Sz.	—266	—
20	42·43	—3·45	0·0	— 6·0	3·10	88·7	N. W. 3	N. E. 15	N. N. E. 10	5·7	0·7	—	Kr. Śn.	—270	—
21	40·59	—3·25	— 2·4	— 4·9	3·13	88·3	N. 9	N. N. E. 11	E. N. E. 14	10·0	—	0·05	Śn.	—271	—
22	32·58	—3·75	— 2·4	— 5·5	3·23	94·0	E. N. E. 19	N. 4	W. S. W. 9	10·0	—	2·46	Mg. Śn.	—274	—
23	35·27	—2·75	— 0·9	—5·1	3·37	90·7	W. S. W. 8	N. N. E. 6	N. 6	10·0	—	0·08	Mg. Igl. lod.	—280	—
24	37·58	—1·15	0·0	—3·4	3·80	92·3	N. N. W. 3	N. N. E. 11	N. N. E. 2	10·0	—	2·91	Śn.	—278	—
25	40·10	—3·55	+ 0·5	—5·1	3·43	93·7	N. N. E. 14	N. E. 16	N. E. 13	10·0	—	0·94	—	—278	—
26	45·82	—3·78	— 2·5	—5·8	3·17	91·0	E. N. E. 8	N. E. 9	E. N. E. 11	10·0	—	—	Mg.	—282	—
27	49·72	—3·10	— 2·0	—4·1	3·40	92·3	N. N. E. 16	E. N. E. 16	N. N. E. 11	10·0	—	—	—	—286	—
28	51·90	—3·35	— 1·4	—5·9	3·33	93·0	E. 11	N. N. E. 10	E. 11	10·0	0·2	—	—	—286	—
29	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
30	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
31	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przecięt. *Moyenne*	41·24	—0·33	+2·21	—2·60	4·16	90·16	11·53	12·57	11·18	8·88	Suma 38·8	Suma 38·56	—	—219	[6])

[1]) Według danych Obserwatorjum Astronomicznego i Państwowego Zarządu Dróg Wodnych.
D'après les données de l'Observatoire Astronomique et Service d'Etat des voies d'eaux.

[2]) N = Północ *(Nord)* E = Wschód *(Est)* S = Południe *(Sud)* W = Zachód *(Ouest)*

[3]) 0 = zupełna pogoda, *serein,* 10 = całkowite zachmurzenie, *nuageux,*

[4]) D = deszcz, *pluie,* Śn = śnieg, *neige,* Sz = szron, *gelée blanche,* Gr = grad, *grêle,* Kr = krupy, *grésil,* Mg = mgła, *brouillard,* R = rosa, *rosée,* Bł = błyskawice, *éclairs,* B = burza. *orage.* Mr = mróz. *froid.*

[5]) Według wodowskazu przy Starym Moście; *D'après l'échelle du pont de Stary Most;* — 0 = 198·963 m. ponad poziom Morza Adrjatyckiego. *au-dessus du niveau de la Mer Adriatique.*

[6]) Brak obserwacji. — *Manque d'observation.*

II. Ruch budowlany. — Mouvement dans la construction des bâtiments.

Dzielnice Quartiers	Budowle rozpoczęte *Constructions commencées* Ogółem — *Total*	nowe budowle *constructions nouvelles*	nadbudowy *surélévations*	dobudowy *constructions ajoutées*	przebudowy *reconstructions*	Budowle ukończone *Constructions achevées* Ogółem — *Total*	nowe budowle *constructions nouvelles*	nadbudowy *surélévations*	dobudowy *constructions ajoutées*	przebudowy *reconstructions*	w budowlach ukończon. było *les constructions achevées ont contenu de* mieszkań *logements*	izb — *pièces* mieszkalnych *d'habitation*	innych — *autres*	Wycofano z użytkowania *Constructions desusitées* budynków — *bâtiments*	mieszkań — *logements*	izb — *pièces* mieszkalnych *d'habitation*	innych — *autres*
Ogółem — *Total général*	10	5	2	1	2	4	2	—	1	1	9	14	2	1	1	3	—
I Śródmieście	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
II Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
III Nowy Świat	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
IV Piasek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
V Kleparz	2	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
VI Wesoła	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
VII Stradom	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
VIII Kazimierz	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
IX Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
X Zakrzówek	1	—	1	—	—	1	1	—	—	—	8	11	—	1	1	3	—
XI Dębniki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XII Półwsie	—	—	—	—	—	2	—	—	1	1	—	2	1	—	—	—	—
XIII Zwierzyniec	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XIV Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XV Nowa Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XVI Łobzów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XVII Krowodrza	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XVIII Warszawskie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XIX Grzegórzki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XX Dąbie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XXI Płaszów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XXII Podgórze	5	3	—	—	2	1	1	—	—	—	1	1	1	—	—	—	—

III. Zmiany w stanie posiadania realności. — Mouvement dans l'état des propriétés immobilières.

Przyczyny zmian *Causes des changements*	Liczba i rodzaj realności *Nombre et genre des immeubles*: grunt *terrains*	części domu *parties de maisons*	Dom — *Maisons (à)*: parter. *sans étages*	1 piętr. — *étage(s)*	2	3	4	inne realn. *autres bâtisses*	Razem — *Total*	Zmiana nastąpiła w dzielnicy *Changements survenus dans les quartiers*: I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI	XVII	XVIII	XIX	XX	XXI	XXII
Kontrakt kupna — *Contrat d'achat* .	8	9	5	2	—	—	—	—	24	1	—	1	2	—	—	—	1	—	1	—	1	1	1	—	1	7	—	4	2	—	1
Inne kontrakty — *Autres contrats* .	6	6	—	—	—	—	—	—	12	—	—	—	—	—	2	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	4	—	2	2
Egzekucja — *Exécution*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Smierć właść. — *Mort du propriétaire*	3	4	—	1	—	—	—	1	9	2	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	1	—	2
Razem — *Total* . . .	17	19	5	3	—	—	—	1	45	3	—	1	3	1	2	—	2	—	1	—	1	1	2	2	1	7	—	8	3	2	5

IV. Ruch ludności*) — Mouvement de la population*).

Ludność cywilna z początkiem roku / *Population civile au commencement de l'année* 224.384 — w tem mężczyzn / *y compris hommes* 100.182 — kobiet / *femmes* 124.202 — chrześcijan / *chrétiens* 166.418 — żydów / *israélites* 57.966

Ogółem¹) małżeństw / *Total¹) mariages* 235 — urodzin żywych / *naissances vivantes* 221 — zgonów / *décès* 214 — przyrostu naturalnego / *accroissement naturel* 7

Na / *Par* 1000 mieszkańców: małżeństw / *habitants: mariages* 12·57 — urodzin / *naissances* 11·82 — zgonów / *décès* 11·45 — przyrostu naturalnego / *accroissement naturel* 0·37

¹) Bez zamiejscowych. — *Sans les habitants de passage.*

1) Małżeństwa. — Mariages.

Wyznanie mężczyzny *Confession des hommes*	Wyznanie kobiety — *Confession des femmes*: rz.-kat. *cath.-rom.*	gr.-kat. *cath.-gr.*	ewangiel. *evang.*	mojżesz. *mosaïque*	inne *autres*	bez wyzn. *sans conf.*	Razem *Total*	Zamiejsc. *Hab. de passage*
Rzymsko-katol. — *Cath.-rom.* .	194	2	—	—	—	—	196	9
Grecko-katolickie — *Cath.-gr.* .	1	—	—	—	—	—	1	1
Ewangielickie — *Evangélique* .	—	—	1	—	—	—	1	—
Mojżeszowe — *Mosaïque* . . .	—	—	—	36	—	—	36	4
Inne — *Autres*	1	—	—	—	—	—	1	—
Bez wyznania — *Sans confession*	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Total* . .	196	2	1	36	—	—	235	—
Zamiejscowi — *Hab. de passage*	9	1	—	4	—	—	—	14

Stan cywilny mężczyzny *Etat civil des hommes*	Stan cywilny kobiety *Etat civil des femmes*: wolny *célibat.*	wdowi *veuves*	rozwiedz. *divorcées*	Razem *Total*	Zamiejscowi *Hab. de pass.*
Wolny — *Célibataires* .	198	5	—	203	13
Wdowi — *Veufs* . . .	26	5	—	31	—
Rozwiedz. — *Divorcés* .	1	—	—	1	1
Razem — *Total* .	225	10	—	235	—
Zamiejsc. — *Hab. de pass.*	13	—	1	—	14

2) Urodzenia¹). — Naissances¹).

Wyznanie rodziców *Confession des parents*	Żywo urodzeni — *Nés vivants*: ślubni *légitimes* Chł.-*G.*	ślubni Dz.-*F.*	nieślubni *illégitimes* Chł.-*G.*	nieślubni Dz.-*F.*	Razem *Total*	Zamiejs. *Hab. de pass.*	Nieżywo urodzeni — *Mort-nés*: ślubni *légitimes* Chł.-*G.*	ślubni Dz.-*F.*	nieślubni *illégitimes* Chł.-*G.*	nieślubni Dz.-*F.*	Razem *Total*	Zamiejs. *Hab. de pass.*	Ogółem — *Total général*: Chł.-*G.*	Dz.-*F.*	Razem *Total*	Zamiejs. *Hab. de pass.*	W tem bliźniąt *Dont deux jumeaux*: 2 chł. *2 garç.*	2 dziew. *2 filles*	1 chł. 1 dz. *1 garç. 1 f.*
Rzymsko-kat. — *Cath.-rom.*	76	69	17	16	178	60	1	2	1	4	8	6	95	91	186	66	—	2	—
Grecko-kat. — *Cath.-gr.* .	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	1	1	—	—	—	—
Ewangielickie — *Evangél.*	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—
Mojżeszowe — *Mosaïque* .	17	15	4²)	7²)	43	10	2	—	—	1	3	3	23	23	46	13	—	1	—
Inne — *Autres*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Bez wyzn. — *Sans confession*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Total* . .	93	84	21	23	221³)	—	3	3	1	5	12	—	118	115	233	—	—	3	—
Zamiejscowi — *Hab. de pass.*	28	28	8	7	—	71⁴)	4	4	1	—	—	9	41	39	—	80	1	1	—

¹) Według zgłoszeń akuszerek. — *D'après les dépositions des sages-femmes.*
²) W tem 4 chłopców i 7 dziewcząt z małżeństw żydowskich rytualnych. — *Dont 4 garçons et 7 filles issus de mariages israélites rituels.*
³) W tem 1 dziewczyna z 1932 r. i 1 dziewczyna ze stycznia 1933 r. — *Dont 1 fille de 1932 et 1 fille de janvier 1933.*
⁴) W tem 1 chłopiec z 1930 r. i 1 dziewczyna z 1932 r. — *Dont 1 garçon de 1930 et 1 fille de 1932.*

3) Zgony (prócz nieżywo urodzonych) — Décès (mort-nés exclus)

a) według stanu cywilnego, płci i wyznania zmarłych. — selon l'état civil, le sexe et la confession des décédés.

Stan cywilny *Etat civil*	WYZNANIE ZMARŁYCH — CONFESSION DES DÉCÉDÉS: rzymsko-katol. *cath.-rom.* M.-H.	K.-F.	Razem *Total*	grecko-katol. *cath.-gr.* M.-H.	K.-F.	Razem *Total*	ewangielickie *evangélique* M.-H.	K.-F.	Razem *Total*	mojżeszowe *mosaïque* M.-H.	K.-F.	Razem *Total*	inne *autres* M.-H.	K.-F.	Razem *Total*	nieznane *inconnues* M.-H.	K.-F.	Razem *Total*	Ogółem *Total général* M.-H.	K.-F.	Razem *Total*	Zamiejscowi *Hab. de pass.*
Wolny — *Célibataires*	27	30	57	—	—	—	1	—	1	6	4	10	—	—	—	—	—	—	34	34	68	46
Małżeński — *Mariés*	43	20	63	2	—	2	—	—	—	16	6	22	—	1	1	—	—	—	61	27	88	43
Wdowi — *Veufs*	16	28	44	—	1	1	—	1	1	3	8	11	—	—	—	—	—	—	19	38	57	9
Rozwiedziony — *Divorcés*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Niewiadomy — *Inconnu*	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—
Razem — *Total* . . .	86	79	165	2	1	3	1	1	2	25	18	43	—	1	1	—	—	—	114	100	214	—
Zamiejscowi — *Hab. de passage* . .	39	39	78	1	—	1	1	—	1	8	9	17	1	—	1	—	—	—	50	48	—	98

*) W tablicach 1—3 uwzględniona jest szczegółowo tylko ludność *miejscowa* tj. osoby stale przebywające w mieście, w przeciwstawieniu do *zamiejscowych* t. zn. bawiących chwilowo w Krakowie. — *Dans les tableaux 1—3 est détaillé seulement la population résidente, c'est à dire les habitants de résidence habituelle en opposition à la population de passage, c'est à dire aux habitants séjournants temporairement à la ville.*

b) według przyczyn śmierci, płci, wieku i miejsca zamieszkania — selon les causes des décès, le sexe, l'âge et la résidence habituelle.

Przyczyny śmierci — Causes des décès (Międzynarodowy schemat skrócony — Nomenclature internationale abrégée):

1. Dur brzuszny i paradury — *Fièvres typhoïde et paratyphoïdes*
2. Dur osutkowy — *Typhus exanthématique*
3. Ospa — *Variole*
4. Odra — *Rougeole*
5. Płonica — *Scarlatine*
6. Krztusiec — *Coqueluche*
7. Błonica — *Diphtérie*
8. Grypa — *Grippe*
9. Dżuma — *Peste*
10. Gruźlica narządów oddechowych — *Tuberculose de l'appareil respiratoire*
11. Wszystkie inne postacie gruźlicy — *Toutes autres tuberculoses*
12. Kiła — *Syphilis*
13. Zimnica — *Paludisme*
14. Inne choroby zakaźne i pasorzytnicze — *Autres maladies infectieuses et parasitaires*
15. Rak i inne nowotwory złośliwe — *Cancer et autres tumeurs malignes*
16. Nowotwory niezłośliwe i nieoznaczone — *Autres tumeurs*
17. Gościec przewlekły i dna — *Rhumatisme chronique et goutte*
18. Cukrzyca — *Diabète*
19. Alkoholizm przewlekły i ostry — *Alcoolisme chronique et aigu*
20. Inne choroby ogólne i zatrucia przewlekłe — *Autres maladies générales et empoisonnements chroniques*
21. Wiąd rdzenia i porażenie postępujące — *Ataxie locomotrice progressive et paralysie générale*
22. Krwotok mózgowy, zator i zakrzep mózgowy — *Hémorragie cérébrale embolie et thrombose*
23. Inne choroby układu nerwowego i narządów zmysłów — *Affections du système nerveux et des organes des sens*
24. Choroby serca — *Affections du coeur*
25. Inne choroby narządów krążenia — *Affections des vaisseaux sanguins*
26. Zapalenie oskrzeli — *Bronchite*
27. Zapalenie płuc — *Pneumonie*
28. Inne choroby narządów oddechowych — *Autres affections de l'appareil respiratoire*
29. Biegunka i zapalenie jelit — *Diarrhée et entérite*
30. Zapalenie wyrostka robaczkowego — *Appendicite*
31. Choroby wątroby i dróg żółciowych — *Affections du foie et des voies biliaires*
32. Inne choroby narządów trawienia — *Autres affections de l'appareil digestif*
33. Zapalenie nerek — *Néphrite*
34. Inne choroby narządów moczopłciowych — *Autres affections de l'appareil urinaire*
35. Posocznica i zakażenie połogowe — *Septicémie et infection puerpérale*
36. Inne choroby ciąży, porodu i stanu połogowego — *Autres affections de la grossesse et de l'accouchement*
37. Choroby skóry, tkanki podskórnej, kości i narządów ruchu — *Affections de la peau, du tissu cellulaire, des os et des organes de la locomotion*
38. Wątłość wrodzona, wady rozwojowe wrodzone, urodzenie przedwczesne i t. d. — *Débilité congénitale, vices de conformation, naissance prématurée etc.*
39. Starczość — *Sénilité*
40. Samobójstwo — *Suicide*
41. Zabójstwo — *Homicide*
42. Śmierć gwałtowna lub przypadkowa — *Morts violentes ou accidentelles*
43. Przyczyny niewymienione lub źle oznaczone — *Maladies non spécifiées ou mal définies*

Płeć, wiek i miejsce zamieszkania zmarłych — *Sexe, âge et résidence habituelle des décédés*		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	Razem — *Total*	Zamiejscowi — *Habitants de passage*
Płeć *Sexe*	M. — *H.*	—	—	—	—	—	—	2	—	—	26	2	—	—	—	14	1	—	—	—	1	—	5	2	18	5	1	10	1	2	1	—	1	4	4	—	—	—	3	8	2	—	1	—	114	50
	K. — F.	—	—	—	—	1	—	1	2	—	12	2	—	—	1	14	—	—	—	—	1	—	4	—	22	4	—	10	1	—	2	1	2	1	1	—	2	—	—	11	1	1	2	1	100	48
	Razem *Total*	—	—	—	—	1	—	3	2	—	38	4	—	—	1	28	1	—	—	—	2	—	9	2	40	9	1	20	2	2	3	1	3	5	5	—	2	—	3	19	3	1	3	1	214	98
Klasy wieku — *Séries d'âge*: 0 do 1 mieś. / *à mois*	Chł.—*G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	4	2
	Dz.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
0 do 1 roku / *à an*	Chł. *G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	3	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	9	5
	Dz. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	6	4
1 do 4 lat / *à ans*	Chł. *G.*	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	4	5
	Dz. — *F.*	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	4
5 „ 9 „	Chł. *G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—
	Dz. — *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
10 „ 14 „	Chł. *G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
	Dz. — *F.*	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	2
15 „ 19 „	M. — *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
	K. — *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	7	3
20 „ 29 „	M. — *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	7	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	2	—	—	—	12	18
	K. — *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	6	9
30 „ 39 „	M. — *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	—	—	—	—	2	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	9	5
	K. — *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	8
40 „ 49 „	M. — *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	7	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	9	7
	K. — *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	6	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	11	5
50 „ 59 „	M. — *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	5	1	—	—	—	—	—	—	1	4	1	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	17	2
	K. — *F.*	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	9	7
60 „ 69 „	M. — *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	2	—	6	—	—	2	1	—	1	—	—	3	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	22	2
	K. — *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	6	—	—	—	—	1	—	2	—	5	2	—	2	—	—	2	1	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	25	1
70 i + „ / *et*	M. — *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	—	—	3	—	6	4	—	3	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	8	—	—	—	—	30	3
	K. — *F.*	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	4	—	—	—	—	—	—	2	—	7	2	—	2	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	9	—	—	—	1	30	4
niewiadomy *inconnu*	M. — *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	K. — *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Dzielnice — *Quartiers*	I Śródmieście	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	5	—	—	—	—	—	—	1	—	1	3	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	2	—	—	—	—	17	[redacted]
	II Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
	III Nowy Świat	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	
	IV Piasek	—	—	—	—	—	—	—	1	—	3	—	—	—	—	1	1	—	—	—	1	—	—	—	5	3	—	2	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	1	1	—	—	—	—	21	
	V Kleparz	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	3	—	4	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	3	—	—	1	1	17	
	VI Wesoła	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6	—	—	—	1	4	—	—	—	—	—	—	—	1	6	1	—	2	1	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	27	
	VII Stradom	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	8	
	VIII Kazimierz	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6	1	—	—	—	5	—	—	—	—	—	—	2	—	7	1	—	4	1	1	—	—	—	1	1	—	1	—	1	3	1	—	—	—	36	
	IX Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	
	X Zakrzówek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	
	XI Dębniki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	6	
	XII Półwsie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	3	
	XIII Zwierzyniec	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	
	XIV Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	
	XV Nowa Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	7	
	XVI Łobzów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	3	
	XVII Krowodrza	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	5	
	XVIII Warszawskie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	8	
	XIX Grzegórzki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	
	XX Dąbie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	4	
	XXI Płaszów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6	
	XXII Podgórze	—	—	—	—	—	—	1	1	—	7	1	—	—	—	4	—	—	—	—	—	—	1	1	6	—	—	2	—	—	—	1	—	—	2	—	—	—	—	—	1	—	1	—	29	
Razem — *Total*		—	—	—	—	1	—	3	2	—	38	4	—	—	1	28	1	—	—	—	2	—	9	2	40	9	1	20	2	2	3	1	3	5	5	—	2	—	3	19	3	1	3	1	214	
Z tego w szpitalach *Dont dans les hôpitaux*		—	—	—	—	1	—	3	—	—	15	1	—	—	1	10	—	—	—	—	2	—	2	1	6	4	—	11	2	2	3	—	2	3	3	—	2	—	3	4	1	1	1	—	84	
Zamiejscowi — *Hab. de passage*	z gmin sąsiednich *de communes voisines*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	1	1	3	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	12	[redacted]
	z innych miejsc *d'autres lieux*	2	—	—	—	—	—	1	—	—	6	6	1	—	3	11	2	—	—	—	2	2	—	8	5	—	1	9	3	—	3	1	6	1	1	1	2	1	2	—	1	3	2	—	86	
	Razem — *Total*	2	—	—	—	—	—	1	—	—	8	6	1	—	3	11	2	—	—	—	2	2	1	8	6	1	2	12	3	—	3	1	7	1	1	1	2	1	3	—	1	3	3	—	98	
	z tego w szpitalach *dont dans les hôpitaux*	2	—	—	—	—	—	1	—	—	6	6	1	—	3	11	2	—	—	—	2	2	1	7	3	1	2	11	3	—	3	1	7	1	1	1	1	1	3	—	1	3	2	—	89	

V. Główna Kasa Miejska. — Caisse municipale centrale.

PRZYCHÓD — VERSEMENTS						ROZCHÓD — REMBOURSEMENTS					
Ogółem *Total*		w tem — *dont*				Ogółem *Total*		w tem — *dont*			
		gotówka *argent comptant*		papiery *titres et valeurs*				gotówka *argent comptant*		papiery *titres et valeurs*	
Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.
4,635.533	78	4,057.659	61	577.874	17	4,548.831	04	4,022.346	06	526.484	98

VI. Wodociąg Miejski. — Conduits d'eau municipales.

ILOŚĆ WYPOMPOWANEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU POMPÉE					ILOŚĆ ZUŻYTEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU EMPLOYÉE		
w ciągu miesiąca *par mois*	dziennie — *par jour*			Na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*	w ciągu miesiąca *par mois*	średnia dzienna *moyenne par jour*	na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*
	średnia *moyenne*	najwyższa *maximum*	najniższa *minimum*				
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					w metrach sześciennych — *en mètres cubes*		
1,107.940	39.569	42.781	33.660	172	1,110.476	39.660	172·4

VII. Gazownia Miejska. — Usine municipale à gaz.

Produkcja gazu *Quantité de gaz produite*	KONSUMCJA GAZU — CONSOMMATION DU GAZ				
	Ogółem *En général*	z tego — *dont*			strata — *perte*
		do oświetlenia publicznego *pour l'éclairage public*	na potrzeby prywatne *pour les besoins particuliers*	na potrzeby własne *pour les propres besoins de l'usine*	
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					
790.340	788.440	183.451	566.972	37.622	395

VIII. Elektrownia Miejska. — Usine municipale d'électricité.

Stan — *Etat*		Liczba — *Nombre*			Żarówek — *Ampoules*		Silników — *Moteurs*		Innych aparatów — *Autres appareils*		Ogółem moc w K. W. *En général, puissance en Kw.*
		połączeń domowych *des branchements*	instalacyj *des installations*	liczników *des électromètres*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	
Stan z końcem poprzedniego miesiąca — *Etat à la fin du mois dernier*		4.467	42.529	38.576	648.252	29.101·73	2.745	12.991·03	1.275	1.500·98	43.593·74
w miesiącu sprawozdawczym — *pendant le mois du compte-rendu*	przybyło *plus*	—	466	973	10.800	472·14	50	307·72	27	32·84	812·70
	ubyło *moins*	—	341	846	9.585	611·09	47	230·09	13	0·25	841·43
Stan z końcem miesiąca sprawozdawczego — *Situation à la fin du mois du compte-rendu*		4.467	42.654	38.703	649.467	28.962·78	2.748	13.068·66	1.289	1.533·57	43.565 01

IX. Areszta Miejskie. — Maison d'arrêt municipale.

Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois précédent*			Przybyło w ciągu miesiąca sprawozdawczego *Entrées au cours du mois du compte-rendu*			Z tego ubyło — *Parmi lesquels sont sortis*																								Pozostało z końcem miesiąca *Restés à la fin du mois*		
						Ogółem *En général*			w tem — *dont*																							
									przez wyszupasowanie *par refoulement*			przez oddanie do przytułku lub szpitala *transférés dans les asiles ou hôpitaux*			przez wydanie władzom *remis aux autorités compétentes*			przez wydanie rodzinie, opiece, gminie przynależności *remis à leur famille, à leur tuteur, à la commune d'indigénat*			przez zwolnienie *relaxés*			w inny sposób *d'une autre manière*					
razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*				razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
13	5	8	150	37	113	143	36	107	23	17	6	—	—	—	17	4	13	4	3	1	94	7	87	5	5	—				20	6	14

X. Przestępczość. — Criminalité.

(Na podstawie sprawozdań Komendy Policji Państwowej miasta Krakowa. — Selon les comptes-rendus du Commandement de la Police d'Etat de la ville de Cracovie).

Rodzaj przestępstwa *Genre des crimes et délits*	Liczba przypadków — *Nombre des cas*: doniesionych *déclarés*	wykrytych *découverts*
Ogółem — *En général*	2514	2295
Zdrada główna — *Crime de haute-trahison*	5	5
Inne przestępstwa polityczne - *Autres crimes et délits politiques*	19	19
Bunt i opór władzy — *Résistance et rebellion contre les autorités publiques*	—	—
Inne przestępstwa przeciwko władzy — *Autres crimes et délits contre les autorités publiques*	52	52
Przestępstwa urzędnicze — *Crimes et délits de la part des fonctionnaires*	—	—
Szpiegostwo — *Espionnage*	—	—
Dezercja — *Désertion*	—	—
Inne przestępstwa przeciwko sile wojskowej państwa — *Autres crimes et délits contre la force armée de l'Etat*	—	—
Zakłócenie spokoju publicznego — *Troubles de l'ordre public*	12	12
Ukrywanie przestępstw — *Dissimulation de crimes ou de délits*	—	—
Przemytnictwo — *Contrebande*	—	—
Włóczęgostwo i żebranina — *Vagabondage et mendicite*	38	38
Spekulacja walutą — *Spéculation sur les monnaies*	—	—
Fałszerstwo pieniędzy i papierów wartościowych — *Falsification de monnaies et de titres*	—	—
Fałszerstwo dokumentów i dowodów — *Falsification de documents et de preuves*	2	2
Fałszerstwo pieczęci — *Falsification des sceaux*	—	—
Fałszerstwo artykułów spożywczych - *Falsification des denrées*	—	—
Fałszerstwa innego rodzaju — *Autres falsifications*	—	—
Rabunek i rozbój w bandach — *Pillage et brigandage commis par des bandes*		—
Rabunek i rozbój zwyczajny — *Pillage et brigandage simples*	—	—
Morderstwo i zabójstwo w bandach — *Assassinats et meurtres commis par des bandes*	—	—
Morderstwo i zabójstwo zwyczajne — *Assassinats et meurtres simples*	1	1
Dzieciobójstwo — *Infanticides*	1	—
Inne rodzaje pozbawienia życia — *Autres genres de privation de la vie*	—	—
Podpalenie zbrodnicze — *Incendies criminels*	—	—
Stręczenie do nierządu — *Proxénétisme*	5	5
Przestępstwa na tle seksualnem — *Crimes et délits sexuels*	—	—
Inne przestępstwa przeciwko moralności — *Autres crimes et délits contre la moralité*	5	5
Uszkodzenie ciała — *Blessures*	25	24
Spędzenie płodu — *Avortements*	—	—
Porzucenie dziecka — *Abandon d'enfants*	3	2
Handel żywym towarem — *Traite des blanches*	—	—
Świętokradztwo — *Vols dans les églises*	1	—
Kradzież kasowa z włamaniem — *Vols de coffres-forts avec effraction*	3	3
Kradzież kolejowa z włamaniem — *Vols avec effraction dans les chemins de fer*	—	—
Kradzież kolejowa bez włamania — *Vols simples dans les chemins de fer*	24	18
Innego rodzaju kradzieże z włamaniem — *Autres genres de vols avec effraction*	76	41
Kradzież kieszonkowa — *Vols à la tire*	27	13
Kradzież z pola i lasu — *Vols dans les champs et les forêts*	—	—
Kradzież przewodów telegraficznych i telefonicznych — *Vols de fils télégraphiques et téléphoniques*	—	—
Innego rodzaju kradzieże bez włamania — *Autres genres de vols sans effraction*	334	186
Kradzież koni — *Vol de chevaux*	2	1
Kradzież bydła — *Vol de bétail*	—	—
Oszustwo — *Escroquerie*	143	134

Rodzaj przestępstwa *Genre des crimes et délits*	Liczba przypadków — *Nombre des cas*: doniesionych *déclarés*	wykrytych *découverts*
Wymuszenie — *Chantage*	3	2
Sprzeniewierzenie — *Abus de confiance*	38	37
Paserstwo — *Recel*	3	3
Lichwa pieniężna i towarowa — *Usure*	—	—
Hazard — *Jeux de hasard*	—	—
Potajemne gorzelnictwo — *Distilleries clandestines*	—	—
Kłusownictwo — *Braconnage*	—	—
Przekroczenie przepisów o porządku w domach — *Contravention aux ordonnances concernant l'ordre dans les maisons*	217	217
Przekroczenie przepisów sanitarnych — *Contravention aux ordonnances sanitaires*	168	168
Przekroczenie przepisów handlowo-administracyjnych — *Infractions aux règlements d'administration commerciale*	—	—
Przekroczenia meldunkowe — *Infractions aux déclarations de présence à la police*	30	30
Opilstwo — *Ivresse*	141	141
Przekupstwo — *Corruption*	—	—
Przywłaszczenie — *Usurpation*	7	7
Dwużeństwo — *Bigamie*	—	—
Krzywoprzysięstwo — *Faux-serment*	—	—
Zbiegostwo z aresztów — *Evasions*	—	—
Podawanie alkoholu w czasie zakazanym — *Vente de l'alcool dans le temps prohibé*	4	4
Awantury i zakłócenie spokoju nocnego — *Tapage et trouble de la paix nocturne*	93	93
Przekroczenie przepisów o pojazdach mechanicznych — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures à moteur*	68	68
Przekroczenie przepisów dorożkarskich — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures de louage*	88	88
Przekroczenie przepisów o rowerach — *Contravention aux ordonnances concernant les bicyclettes*	26	26
Przekroczenie regulaminu dla prostytutek — *Contravention aux ordonnances concernant les prostituées*	157	157
Kontumacja psów — *Contumace des chiens*	9	9
Dręczenie zwierząt — *Cruauté envers les animaux*	21	21
Przekroczenie przepisów kolejowych — *Contravention aux ordonnances concernant les chemins de fer*	58	58
Przekroczenie przepisów o komunikacji kołowej — *Contravention aux ordonnances concernant la communication en voitures*	98	98
Tamowanie komunikacji — *Endiguement de la circulation*	115	115
Przekroczenie regulaminu teatralnego — *Contravention au règlement des théâtres*	—	—
Przekroczenie regulaminu tramwajowego — *Contravention au règlement des tramways*	12	12
Wykup towarów poza targiem — *Achat de marchandises en dehors du marché*	12	12
Nieprawny handel — *Commerce illégal*	20	20
Przekroczenie przepisów ustawy o czasie pracy w handlu — *Contravention à la loi concernant les heures du travail dans le commerce*	293	293
Zgorszenie publiczne — *Outrages aux moeurs publiques*	25	25
Złośliwe uszkodzenie cudzej własności z § 468 u. k. — *Destruction et dommages concernant le § 468 de la loi pénale*	2	2
Obraza czci pismem z § 1339 u. k. — *Offense par écrit*	—	—
Przekroczenie godziny policyjnej — *Contravention concernant l'heure prescrite par la police*	25	25
Przekroczenie patentu o broni — *Contravention aux ordonnances concernant les permis de port d'armes*	—	—
Niedozwolone produkcje — *Spectacles prohibés*	3	3
Inne przestępstwa — *Autres délits*	—	—

XI. Pożary. — Incendies.

Miejsce wybuchnięcia pożaru — *Lieu de l'incendie*	Ogólna liczba pożarów — *Nombre total d'incendies*	W TEM POŻARÓW — DONT INCENDIES: wybuchłych w budynkach — *de bâtiments*: o zrębie — *construits de materiaux*: ogniotrwałym *incombustibles*	nieogniotrwał. *combustibles*	z mat. miesz. — *mixtes*	pokrytych mat. — *couverts de mater.*: ogniotrwałym — *incombustibles*	nieogniotrwał. *combustibles*	mieszanym — *mixtes*	z przeznaczenia — *destinés à*: mieszkalnych — *l'habitation*	przem.-handl. *industrie et commerce*	innych — *autres buts*	wybuchłych na wolnej przestrzeni — *sur l'espace libre*	wybuchłych skutkiem — *par causes*: podpalenia — *incendies volontaires*	nieostrożności — *imprudence*	wadliw. konstr. komina — *vice de const. de la chem.*	wadliw. czyszcz. komina — *cheminée bouchée*	niezawinionego przypadku — *accident*	nieznanej przyczyny — *inconnues*	które dotknęły — *ayant atteint*: budynków — *bâtiments*	ruchomości — *objets mobiliers*	budynków i ruchomości — *bâtim. et objets mobil.*	Liczba budynków dotkniętych pożarem — *Nombre des bâtiments incendiés*	Liczba pożarów, którym uległy nieubezp. ruch. — *Nombre d'objets mob. incend. et non assurés*
dach — *toit*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
strych — *grenier*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
komin — *cheminée*	3	3	—	—	3	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—
klatka schod., sień — *escalier, vestibule*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
kuchnia — *cuisine*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
pokoje — *chambres*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
warsztat, sklep, magazyn — *atelier, boutique, magasin*	2	2	—	—	2	—	—	2	—	—	—	—	1	—	—	1	—	1	—	1	2	1
piwnica — *cave*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
inne ubikacje — *autres locaux*	1	1	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—
wolna przestrzeń — *espace libre*	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	2	—	1	—	—	1	2
Razem — *Total*	8	6	—	—	6	—	—	6	—	—	2	—	1	1	—	6	—	2	—	1	3	3

Pożary — *Incendies*	DZIELNICE MIASTA — PAR QUARTIERS: I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI	XVII	XVIII	XIX	XX	XXI	XXII	Razem - *Total*
w budynkach — *de bâtiments*	2	—	—	1	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	6
na wolnej przestrzeni — *sur l'espace libre*	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
Razem — *Total*	3	—	—	1	—	2	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	8
Fałszywe alarmy — *Fausses alertes*	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	4

XII. Zachorowania zakaźne. — Maladies contagieuses.

Dzielnice — *Quartiers*	Ospa *Variole*	Ospica *Varicelle*	Odra *Rougeole*	Płonica *Scarlatine*	Dur osutkowy *Typhus exanth.*	Dur brzuszny *Typhus abdom.*	Błonica *Diphtérie*	Krztusiec *Coqueluche*	Czerwonka *Dysenterie*	Cholera azjat. *Choléra asiat.*	Cholera swojska *Choléra nostras*	Gorączka połog. *Septicémie puerp.*	Róża *Erysipèle*	Influenca *Grippe*	Choroby przenośne ze zwierząt — *Mal. contag. animales*	Jaglica *Trachoma*	Zapalenie przyusznicy — *Oreillons (Mumps)*	Zapal. opon mózgo-rdzeniowych epidem. *Méningite cérébro-spinale épidémique*	Inne chor. zak. *Autres aff. cont.*	Razem *Total*
I Śródmieście	—	—	—	2	—	1	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
II Wawel	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
III Nowy Świat	—	1	—	2	—	1	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6
IV Piasek	—	—	—	4	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	7
V Kleparz	—	—	—	1	—	—	4	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	7
VI Wesoła	—	1	—	4	—	2	1	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	10
VII Stradom	—	5	—	1	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	8
VIII Kazimierz	—	2	—	5	1	2	3	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	14
IX Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
X Zakrzówek	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
XI Dębniki	—	—	—	2	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
XII Półwsie	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	2
XIII Zwierzyniec	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
XIV Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	4
XV Nowa Wieś	—	—	—	1	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
XVI Łobzów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XVII Krowodrza	—	1	—	5	—	—	6	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	14
XVIII Warszawskie	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	2
XIX Grzegórzki	—	2	—	—	—	—	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6
XX Dąbie	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
XXI Płaszów	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
XXII Podgórze	—	—	—	2	—	—	5	—	—	—	—	—	1	1	—	2	—	—	—	11
Razem — *Total*	—	12	—	29	1	8	38	10	—	—	—	—	1	2	—	6	2	—	1	110
Z tego leczonych w szpitalach *Dont malades traités dans les hôpitaux*	—	—	—	29	1	6	22	—	—	—	—	—	1	1	—	4	—	—	1	65
Zamiejscowi *Habitants de passage*: z gmin sąsiednich *des communes voisines*	—	—	—	—	—	2	2	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	5
Zamiejscowi *Habitants de passage*: z innych miejscowości *d'autres lieux*	—	—	—	5	—	10	13	—	—	—	—	—	1	—	—	21	—	1	4	55
Zamiejscowi *Habitants de passage*: razem — *total*	—	—	—	5	—	12	15	—	—	—	—	—	1	—	—	22	—	1	4	60
Zamiejscowi *Habitants de passage*: w szpitalach *dans les hôpitaux*	—	—	—	5	—	12	15	—	—	—	—	—	1	—	—	22	—	1	4	60

XIII. Miejskie Zakłady Sanitarne. — Etablissements sanitaires municipaux.

Oddziały — *Services*	Liczba łóżek — *Nombre de lits*	Liczba dni szpitalnych *Nombre des jours de traitement*: ogółem w miesiącu *En général par mois*	średnia *en moyenne*: na 1 chorego *par malade*	średnia *en moyenne*: na 1 łóżko *par lit*	Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restes du mois dernier*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Przybyło — *Entrés*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Wypisano — *Sortis*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Zmarło — *Décédés*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Pozostało na następny miesiąc — *Restants pour le mois prochain*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
								w ciągu miesiąca sprawozdawczego — *au cours du mois du compte-rendu*											
Ogółem — *En général*	223	3468	18	16	140	63	77	49	19	30	72	27	45	9	6	3	108	49	59
Gruźliczy — *Tuberculose*	128	2256	22	18	86	43	43	16	8	8	17	6	11	8	6	2	77	39	38
Szkarlatyny — *Scarlatine*	80	878	16	11	41	15	26	14	5	9	32	14	18	1	—	1	22	6	16
Izolacyjny — *D'isolement*	10	165	9	17	6	—	6	12	3	9	13	1	12	—	—	—	5	2	3
Innych chorób — *Autres maladies*	5	169	12	34	7	5	2	7	3	4	10	6	4	—	—	—	4	2	2

XIV. Łaźnie Miejskie. — Bains municipaux.

Łaźnie miejskie *Bains municipaux*	Z łaźni korzystało osób — *Nombre des personnes ayant profité des bains*: Ogółem *Total*	w tem — *y compris*: z tuszów *douches*	z parówek *bains de vapeur*	z wanien *en baignoire*
Ogółem — *En général*	4493	3576		917
przy ul. Karmelickiej *rue Karmelicka*	2464	1913	—	551
przy ul. Rejtana *rue Rejtan*	2029	1663		366

XV. Miejski Dom Noclegowy. — Asile municipal de nuit.

Liczba osób korzystających — *Nombre total de couchers*: Razem *Total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	dzieci *enfants*	W tem bezpłatnie *dont gratuites*
6.808	4.214	2.065	529	1.623

XVI. Desynfekcje. — Désinfections.

Desynfekcji dokonano *Nombre des opérations de désinfection*	Ogółem — *En général*	Liczba desynfekcyj dokonanych po chorobach zakaźnych — Nombre des opérations de désinfections faites après les maladies contagieuses; z tego dokonano desynfekcji po — *Répartition des maladies*: ospie — *variole*	odrze — *rougeole*	płonicy — *scarlatine*	dławcu i błonicy *diphtérie et croup*	krztuścu *coqueluche*	durze osutkowym *typhus exanthématique*	durze brzusznym *typhus abdominal*	róży i chorobach przenośnych — *érysipèle et maladies infectieuses*	influency — *grippe*	zapaleniu opon mózgowych *méningite*	gruźlicy *tuberculose*	innych chorobach zakaźnych *autres maladies contagieuses*	razem po chorobach zakaźnych *total des maladies contagieuses*	Liczba desynfekcyj dokonanych w celach zapobiegawczych — *Désinfections faites par mesures préventives*
Ogółem — *En général*	222	—	—	87	87	—	—	9	—	—	—	34	5	222	—
W mieszkaniu — *Dans les logements*	112	—	—	48	53	—	—	6	—	—	—	3	2	112	—
W zakładzie — *Dans l'établissement*	110	—	—	39	34	—	—	3	—	—	—	31	3	110	—

XVII. Miejskie Ambulatorjum Dentystyczne Szkolne. — Ambulance dentistique municipale.

Liczba pacjentów — *Nombre des patients*: Ogółem — *Total*	chłopców *garçons*	dziewcząt *filles*	Liczba zabiegów dentystycznych — *Nombre des traitements*: Ogółem *Total*	w tem — *parmi lesquels*: wyjęto zębów *extraction de dents*	założono plomb *plombage de dents*	zaopatrzono korzeni *traitement de racines*	dokonano innych zabiegów dentystyczn. *autres traitements dentistiques*	Liczba ordynacyj *Nombre des consultations*
444	168	276	1325	826	215	63	221	1247

XVIII. Krakowskie Ochotnicze Towarzystwo Ratunkowe. — Société d'ambulance volontaire de Cracovie.

Liczba wezwań — *Nombre des appels*: Ogółem *En général*	w tem fałszywych alarmów — *dont fausses alarmes*	Liczba wyjazdów *Nombre des sorties*	Udzielono pomocy — *Secours portés*: ogółem w przypadkach — *en général au cours d'accidents*	z tego na stacji *dont à la salle d'ambulance de la Société*	Z ogółu przypadków udzielono pomocy *Du total des accidents secours a été porté aux*: mężczyznom *hommes*	kobietom *femmes*	dzieciom w wieku do 15 lat *enfants jusqu'à 15 ans*: razem *total*	chłopcom *garçons*	dziewczętom *filles*	Rodzaje wypadków — *Genre des accidents*: Przypadki wewnętrzne *Cas de maladies internes*	Przypadki chirurgiczne — *Cas chirurgicaux*	Porody i poronienia *Accouchements et avortements*	Cierpienia umysłowe i nerwowe — *Troubles cérébraux et nerveux*	Zamachy samobójcze — *Suicides*	Przypadki nagłej śmierci — *Cas de mort subite*	Przypadki oczne *Maladies d'yeux*	Oparzenia *Brûlures*	Inne przypadki *Autres cas*	Symulacje *Simulations*	Przewieziono chorych — *Malades transportés*	Liczba członków — *Nombre des membres*: czynnych *actifs*	wspierających *venant en aide à la Société*
942	5	102	937	647	483	398	56	39	17	42	558	6	12	18	8	82	22	—	1	188	18	771

XIX. Pracownia Chemiczna Magistratu. — Laboratoire municipal de chimie.

Przedmiot badania — *Nature des échantillons*	Liczba próbek *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés*	w tem nieodpowiednich *dont suspects*
Mleko — *Lait*	287	40
Śmietanka i śmietana — *Crèmes*	12	6
Inne przetwory mleczne — *Autres produits de lait*	—	—
Jaja — *Oeufs*	393	43
Masło — *Beurre*	19	6
Tłuszcze jadalne — *Graisses*	7	4
Ser — *Fromage*	7	5
Mąka — *Farine*	4	—
Przetwory mączne — *Produits de la farine*	—	—
Pieczywo zwyczajne — *Pain*	11	3
„ zbytkowne — *Gâteaux*	4	—
Wyroby cukiernicze — *Produits de confiserie*	4	2
Mięso i wyroby masarskie — *Viande et charcuterie*	—	—
Konserwy mięs. i rybne — *Conserves de viande et de poissons*	3	2
„ jarzynowe — „ *de légumes*	5	2
Owoce świeże — *Fruits*	1	—
Grzyby — *Champignons*	—	—
Ocet i esencje — *Vinaigre et essences*	7	2
Wódki i likiery — *Eaux de vie et liqueurs*	—	—
Wino, miód do picia, piwo — *Vin, hydromel et bière*	2	2
Miód pszczelny — *Miel*	1	1
Soki i marmelady — *Sirops et marmelades*	4	2

Przedmiot badania — *Nature des échantillons*	Liczba próbek *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés*	w tem nieodpowiednich *dont suspects*
Lemonjady — *Limonades*	—	—
Korzenie i przyprawy — *Epices*	3	—
Sól — *Sel*	—	—
Cukier — *Sucre*	—	—
Kawa — *Café*	2	—
Herbata — *Thé*	3	—
Kakao i czekolada — *Cacao et chocolade*	—	—
Woda studzienna — *Eau de puits*	48	30
„ wodociągowa — *Eau de réservoirs*	7	—
„ z Wisły — *Eau de Vistule*	1	—
„ kanałowa — *Eau de canal*	—	—
Środki kosmetyczne — *Articles de parfumerie*	—	—
Preparaty farmaceutyczne — *Produits pharmaceutiques*	4	—
Analizy toxykologiczne — *Analyses toxicologiques*	—	—
Przetwory ropy naftowej — *Produits pétrolifères*	—	—
Oleje techniczne — *Huile technique*	—	—
Naczynia do przechowywania żywności — *Ustensiles de cuisine*	4	1
Mocz — *Urines*	10	—
Produkty techniczne — *Produits techniques*	17	—
Inne przedmioty badania — *Autres échantillons*	3	—
Razem — *Total*	873	151

XX. Przypęd zwierząt na targowicę miejską. — Introduction des bestiaux au marché municipal.

Pochodzenie i miejsce przeznaczenia *Provenance et destination*	Grube bydło — *Gros bétail*: buhaje *taureaux*	woły *boeufs*	krowy *vaches*	jałownik *veaux d'un an*	Razem *Total*	Cieląt *Veaux*	Owiec i kóz *Brebis et chèvres*	Trzody chlewnej *Porcs*	Koni *Chevaux*
	s z t u k — p i è c e s								
1) Przypęd — Introduction									
Z Krakowa — *De Cracovie*	2	—	3	2	7	6	—	—	
Z powiatu krakowskiego — *Du district de Cracovie*	20	10	124	17	171	564	—	19	
Z reszty wojew. krakowsk. — *Du reste du département de Cracovie*	155	126	234	114	629	1505	—	915	
Z reszty wojew. południowych — *Du reste des départements du sud*	244	135	315	354	1048	139	—	899	706
Z wojew. śląsk. i kieleck. — *Des départements de la Silésie et de Kielce*	49	10	70	109	238	482	—	1476	
Z reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Du reste des départements de la République polonaise*	—	—	—	—	—	—	—	504	
Z innych państw — *D'autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	—	
Razem — *Totaux*	470	281	746	596	2093	2696	—	3813	706
2) Sprzedaż — Vente									
Do Krakowa — *Pour Cracovie*[1])	458	273	449	550	1730	2648	—	3748	22
Do gmin sąsiednich — *Pour les communes voisines*	10	6	220	22	258	9	—	20	
Do reszty gmin woj. krak. — *Pour le reste des commun. du départ. de Cracovie*	2	2	71	23	98	39	—	44	670
Do reszt. wojew. południowych — *Pour le reste des départements du sud*	—	—	—	—	—	—	—	1	
Do reszty województw Rzeczypospolitej Polskiej — *Pour le reste des départements de la République polonaise*	—	—	6	1	7	—	—	—	
Do innych państw — *Pour les autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	—	14
Razem — *Totaux*	470	281	746	596	2093	2696	—	3813	706
[1]) Z tego przeznaczono do zabicia w rzeźni miejskiej — *Dont déstinés à abattage dans l'abattoir municipal*	458	273	447	550	1728	2648	—	3748	22

XXI. Zaopatrzenie miasta w mięso. — Fourniture de viande.

Wyprodukowano w rzeźniach mięsa *Production des abâttoirs*	kg.
z buhaji — *de taureaux*	109.222
z wołów — *de boeufs*	74.700
z krów — *de vaches*	115.817
z jałówek — *de veaux d'un an*	115.207
z cieląt — *de veaux*	77.463
ze świń — *de porcs*[1]	678.218
z owiec — *de brebis*	—
z kóz — *de chèvres*	—
z koni — *de chevaux*[2]	25.410
Razem — *Total*	1,196.037

Dowieziono — *Introduction*	kg.
mięsa wołowego — *boeuf*	39.190
„ cielęcego — *veau*	31.540
„ baraniego — *mouton*	40
„ wieprzowego — *porc*	33.330
Razem — *Total*	104.100
wędlin — *viande fumée*	8.014
słoniny — *lard*	613
podrobiu — *tessure*	315
tłuszczu (smalcu) *graisses (saindoux)*	8.071

Z czego na wywóz. — *Dont pour export* [1]) 212.736 kg. [2]) 17.550 kg.

XXII. Ceny najważniejszych artykułów żywności i gospodarstwa domowego. — Prix des principaux articles de consommation et de ménage.

Przedmioty konsumcji *Articles de consommation*	Waga lub miara *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		złotych					
A) Ceny w handlu drobiazgowym. — Prix de détail.							
Mąka pszenna 60% — *Farine de froment*	1 kg.	0·49	0·51	0·54	0·56	—	0·53
„ „ 40—45% „ „ „	„	0·61	0·63	0·66	0·68	—	0·65
Mąka żytnia typ. krak. — *Pain de seigle type crac.*	„	0·35	0·36	0·38	0·39	—	0·37
Mąka żytnia typ. pozn. — *Pain de seigle type posn.*	„	0·35	0·36	0·38	0·39	—	0·37
Chleb żytni 50% — *Pain de seigle*	„	—	—	—	—	—	—
„ „ 65% typowy „ *normale*	„	0·34	0·34	0·34	0·35	—	0·34
Chleb sitkowy — *Pain bluté*	„	0·29	0·29	0·29	0·29	—	0·29
Chleb pszenno-razowy — *Pain de froment*	„	0·45	0·45	0·46	0·49	—	0·46
Bułka — *Pain blanc*	1 sztuka pièce	0·05	0·05	0·05	0·05	—	0·05
Kasza jęczmienna — ½ *gruau d'orge*	1 kg.	0·36	0·36	0·38	0·40	—	0·38
„ pszenna — *Gruau de froment*	„	0·67	0·70	0·76	0·80	—	0·73
„ jaglana — *Gruau de millet*	„	0·48	0·48	0·48	0·50	—	0·49
„ gryczana — *Gruau de sarrasin*	„	0·48	0·48	0·48	0·53	—	0·49
Pęcak — *Gruau d'orge*	„	0·34	0·34	0·36	0·38	—	0·36
Ryż moulmein — *Riz Moulmeu*	„	1·00	1·00	1·00	1·00	—	1·00
Fasola biała — *Haricots blancs*	„	0·40	0·40	0·40	0·40	—	0·40
Groch polny zwyczajny — *Pois*	„	0·40	0·40	0·40	0·40	—	0·40
Groch cukrowy „Victoria" — *Petits pois*	„	0·50	0·50	0·50	0·50	—	0·50
Buraki ćwikłowe — *Betteraves comestibles*	„	0·10	0·10	0·10	0·11	—	0·10
Cebula — *Oignons*	„	0·25	0·25	0·25	0·25	—	0·25
Kapusta biała — *Choux*	szt.-*pièce*	—	—	—	—	—	—
Kapusta kwaszona — *Choucroute*	1 kg.	0·30	0·30	0·30	0·30	—	0·30
Marchew świeża — *Carottes*	„	0·20	0·20	0·20	0·20	—	0·20
Ogórki świeże — *Concombres frais*	1 sztuka pièce	—	—	—	—	—	—
„ kwaszone — *Concombres aigres*		0·10	0·10	0·10	0·10	—	0·10
Ziemniaki — *Pommes de terre*	10 kg.	0·80	0·80	0·80	0·80	—	0·80
Jabłka zwyczajne — *Pommes qualité inférieure*	1 kg.	1·00	1·00	1·00	1·00	—	1·00
Jabłka deserowe — *Pommes de table*	„	1·50	1·50	1·50	1·50	—	1·50
Gruszki zwyczajne — *Poires qualité inférieure*	„	—	—	—	—	—	—
Gruszki deserowe — *Poires de table*	„	—	—	—	—	—	—
Śliwki zwyczajne — *Prunes qualité inférieure*	„	—	—	—	—	—	—
Śliwki gat. doborowe — *Prunes qualité supérieure*	„	—	—	—	—	—	—
Mleko zbierane — *Lait écrémé*	1 litr	0·12	0·12	0·12	0·12	—	0·12
Mleko niezbierane — cena najniższa *Lait non écrémé — prix minim.*	„	0·20	0·20	0·20	0·20	—	0·20
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	0·24	0·22	0·22	0·22	—	0·23
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	0·24	0·22	0·22	0·22	—	0·23
Mleko kwaśne — *Lait caillé*	„	—	—	—	—	—	—
Śmietanka słodka — *Crème douce*	„	0·60	0·60	0·60	0·60	—	0·60
Śmietana kwaśna — *Crème aigre*	„	1·20	1·20	1·20	1·20	—	1·20
Masło deserowe — *Beurre de table*	1 kg.	3·00	3·00	2·90	3·00	—	2·98
Masło zwyczajne — *Beurre de cuisine*	„	2·60	2·60	2·50	2·50	—	2·55
Ser krowi zwyczajny — *Fromage*	„	0·70	0·75	0·80	0·80	—	0·76
Jaja świeże — *Oeufs*	1 sztuka pièce	0·12	0·12	0·12	0·11	—	0·12
Drzewo opałowe miękkie — *Bois blanc. de chauffage*	10 kg.	0·50	0·50	0·50	0·50	—	0·50
Drzewo opałowe twarde — *Bois dur de chauffage*	„	0·50	0·50	0·50	0·50	—	0·50
Węgle drzewne — *Charbon de bois*	1 kg.	0·60	0·60	0·60	0·60	—	0·60
Węgiel kamienny — *Houille*	10 kg.	0·48	0·48	0·48	0·48	—	0·48
Nafta — *Pétrole*	1 kg.	0·65	0·65	0·65	0·65	—	0·65
Gaz do oświetlenia — *Gaz d'éclairage*	1 m³	0·39	0·39	0·39	0·39	—	0·39
Prąd elektryczny do oświetlenia — *Courant élétrique pour l'éclairage*	1 kwg. kwh.	0·66	0·66	0·66	0·66	—	0·66
Spirytus denaturowany — *Alcool à brûler*	1 litr	1·30	1·30	1·30	1·30	—	1·30
Mięso wołowe, średni gatunek — *Viande de boeuf, qualité moyenne*	1 kg.	1·20	1·20	1·20	1·20	—	1·20
Mięso wieprzowe, średni gatunek *Viande de porc, qualité moyenne*	„	1·60	1·60	1·60	1·50	—	1·58
Mięso cielęce, średni gatunek — *Viande de veau, qualité moyenne*	„	1·60	1·60	1·50	1·40	—	1·53
Mięso baranie, średni gatunek — *Viande de mouton, qualité moyenne*	„	—	—	—	—	—	—
Sarnina — *Chevreuils*	„	—	2·80	2·80	2·80	—	2·80
Zające — *Lièvres*	1 sztuka pièce	—	—	—	—	—	—
Gęsi — *Oies*	„	7·00	7·00	7·00	6·75	—	6·94
Indyki — *Dindons*	„	8·50	7·00	8·00	10·00	—	8·38
Kaczki — *Canards*	„	4·00	—	—	—	—	4·00
Kury — *Poules*	„	3·75	3·00	3·00	3·50	—	3·31
Kurczęta — *Poulets*	1 para couple	—	—	—	—	—	—
Karpie, liny — *Carpes, tanches*	1 kg.	2·20	2·20	2·20	2·20	—	2·20
Sandacze — *Sandres*	„	—	—	3·50	—	—	3·50
Szczupaki — *Brochets*	„	3·50	4·00	4·00	4·00	—	3·88
Śledzie pocztowe — *Harengs en tonneau*	1 sztuka pièce	0·50	0·50	0·50	0·50	—	0·50
Kiełbasa wieprzowa zwycz. — *Saucisson de porc*	1 kg.	3·80	3·80	3·60	3·50	—	3·68
Kiełbaski wiedeńskie — *Petites saucisses*	„	4·00	4·00	3·60	3·60	—	3·80
Kiszki — *Boudins*	„	0·80	0·80	0·80	0·80	—	0·80
Sadło — *Saindoux*	„	2·20	2·20	2·20	2·20	—	2·20
Serdelki — *Cervelas*	„	2·40	2·40	2·40	2·40	—	2·40
Słonina solona — *Lard salé*	„	2·00	2·00	1·90	1·90	—	1·95
Szmalec wieprzowy — *Graisse de porc*	„	2·80	2·80	2·80	2·80	—	2·80
Szynka wędzona surowa — *Jambon fumé*	„	2·80	2·80	2·80	2·80	—	2·80
„ krajana — *Jambon coupé*	„	5·00	5·00	4·50	4·50	—	4·75
Wędzonka — *Lard fumé*	„	2·40	2·40	2·40	2·40	—	2·40
Cukier biały kryształ — *Sucre blanc cristallisé*	„	1·45	1·45	1·45	1·45	—	1·45
Herbata — *Thé* — cena najniższa „ „ *prix minim.*	„	12·00	12·00	12·00	12·00	—	12·00
„ „ — cena najwyższa „ „ *prix maxim.*	„	35·00	35·00	35·00	35·00	—	35·00
„ „ — cena najczęstsza „ „ *prix le plus fréquent*	„	24·00	24·00	24·00	24·00	—	24·00
Kawa naturalna palona — cena najniższa *Café torréfié — prix minim.*	„	5·00	4·80	4·80	4·80	—	4·85
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	14·00	14·00	14·00	14·00	—	14·00
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	7·00	7·00	7·00	7·00	—	7·00
Kawa surowa, średni gatunek — *Café vert, qualité moyenne*	„	5·40	5·40	5·40	5·40	—	5·40
Kawa zbożowa — cena najniższa *Café de seigle — prix minim.*	„	1·60	1·60	1·60	1·60	—	1·60
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	1·80	1·80	1·80	1·80	—	1·80
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	1·80	1·80	1·80	1·80	—	1·80
Ocet spirytusowy — *Vinaigre*	1 litr	1·40	1·40	1·40	1·40	—	1·40
Sól biała — *Sel blanc*	1 kg.	0·36	0·36	0·36	0·36	—	0·36
Piwo — *Bière*	1 litr	1·20	1·20	1·20	1·20	—	1·20
Rum zwyczajny — *Rhum ordinaire*	„	7·00	7·00	7·00	7·00	—	7·00
Spirytus 95% — *Alcool 95%*	„	11·00	11·00	11·00	11·00	—	11·00
Wino stołowe białe — *Vin blanc de table*	„	6·00	6·00	6·00	6·00	—	6·00
„ „ czerwone — *Vin rouge de table*	„	5·00	5·00	5·00	5·00	—	5·00
Wódka zwyczajna — *Eau-de-vie ordinaire*	„	5·20	5·20	5·20	5·20	—	5·20
Mydło do prania 60—65% — *Savon pour la lessive*	1 kg.	1·40	1·40	1·40	1·40	—	1·40
Soda do prania — *Soude*	„	0·22	0·22	0·22	0·22	—	0·22
B) Ceny w handlu hurtownym. — Prix dans le commerce en gros.							
Pszenica — *Froment*	100 kg.	30·00	31·50	33·00	35·00	—	32·38
Żyto — *Seigle*	„	17·75	18·00	19·38	20·50	—	18·91
Jęczmień — *Orge*	„	15·25	15·38	16·25	17·25	—	16·03
Owies — *Avoine*	„	14·00	14·00	14·50	15·75	—	14·56
Gryka — *Sarrasin*	„	—	—	—	—	—	—
Proso — *Millet*	„	—	—	—	—	—	—
Ryż Burma — *Riz Burma II*	„	—	—	—	—	—	—
Rzepak — *Colza*	„	—	—	—	—	—	—
Groch — *Pois Victoria*	„	30·00	30·00	30·00	30·50	—	30·13
Kukurudza krajowa — *Maïs du pays*	„	18·00	19·00	19·00	20·50	—	19·13
Fasola biała, długa — *Haricots blancs, longs*	„	21·00	20·00	21·00	21·00	—	20·75
Fasola biała, krótka — *Haricots blancs, courts*	„	18·00	19·00	19·00	19·00	—	18·75
Fasola krasa, długa — *Haricots de couleur, longs*	„	21·50	21·00	21·00	21·00	—	21·13
Fasola krasa, mieszana — *Haricots de couleur, mixtes*	„	19·00	19·00	19·00	19·00	—	19·00
Soczewica polna — *Lentilles*	„	—	—	—	—	—	—
Mąka pszenna 60% — *Farine de froment 60%*	„	43·00	48·25	51·25	53·00	—	48·88
Mąka pszen. 40—45% *Farine de froment 40—45%*	„	56·00	57·50	59·25	63·00	—	58·94
Mąka żyt. 65% typ. krak. — *Farine de seigle type crac.*	„	28·50	28·75	31·00	32·50	—	30·19
Mąka żyt. 65% typ. pozn. — *Farine de seigle type posn.*	„	28·50	28·75	31·00	32·38	—	30·16
Kasza jęczmienna 70% — *Gruau d'orge 70%*	„	23·50	24·75	26·00	27·00	—	25·31

Ciąg dalszy — *Suite.*

Przedmioty konsumcji — *Articles de consommation*	Waga lub miara — *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		złotych					
Kasza jęczmienna 60% — *Gruau d'orge 60%*	100 kg.	28·00	28·00	29·00	29·50	—	28·63
Ziemniaki stołowe — *Pommes de terre*	„	4·50	4·50	4·50	4·50	—	4·50
Siano — *Foin*	„	7·00	7·00	7·00	7·00	—	7·00
Słoma długa — *Paille longue*	„	5·50	5·50	5·50	5·50	—	5·50
„ mierzwa — *Paille menue*	„	5·00	5·00	5·00	5·00	—	5·00
Wół żywej wagi — cena najniższa *Boeufs sur pied — prix minim.*	1 kg.	0·47	0·47	0·33	0·55	—	0·46
„ — cena najwyższa „ — *prix maxim.*	„	0·66	0·70	0·69	0·74	—	0·70
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent.*	„	0·55	0·59	0·57	0·60	—	0·58
Trzoda chlewna żyw. wag. — cena najniższa *Porcs sur pied — prix minim.*	„	0·88	0·92	0·90	0·88	—	0·90
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	1·13	1·12	1·08	1·14	—	1·12
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	0·99	0·98	1·00	1·07	—	1·01

Przedmioty konsumcji — *Articles de consommation*	Waga lub miara — *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		złotych					
Trzoda chlewna bitej wagi — *Porcs abattus*	1 kg.	1·30	1·30	1·32	1·40	—	1·33
Cielę żywej wagi — cena najniższa *Veaux sur pied — prix minim.*	„	0·63	0·63	0·59	0·55	—	0·60
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	1·08	0·98	0·95	0·94	—	0·99
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	0·87	0·84	0·81	0·75	—	0·82
Baran żywej wagi — cena najniższa *Moutons sur pied — prix minim*	„	—	—	—	—	—	—
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	—	—	—	—	—	—
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	—	—	—	—	—	—
Drzewo opałowe, twarde — *Bois dur de chauffage*	100 kg.	3·50	3·50	3·50	3·50	—	3·50
Drzewo opałowe, miękkie — *Bois blanc de chauffage*	„	4·00	4·00	4·00	4·00	—	4·00

XXIII. Uprawnienia przemysłowe. — Autorisations industrielles.

Klasy przemysłu — *Classes des industries*	Liczba udzielonych uprawnień — *Nombre des autorisations accordées*: Ogółem — *En général*	w tem opiewających na przemysł — *à l'industrie*: wolny — *libre*	rękodzielniczy — *manufacturière*	koncesjonowany — *ayant concession*	Liczba wygasłych uprawnień — *Nombre des autorisations périmées*: Ogółem — *En général*	w tem opiewających na przemysł — *concernant l'industrie*: wolny — *libre*	rękodzielniczy — *manufacturière*	koncesjonowany — *ayant concession*	Stan uprawnień z końcem miesiąca — *Etat des autorisations à la fin du mois*: Ogółem uprawnień — *En général d'autorisations*	w tem opiewających na przemysł — *concernant l'industrie*: wolny — *libre*	rękodzielniczy — *manufacturière*	koncesjonowany — *ayant concession*
Ogółem — *Totaux*	145	113	25	7	90	66	19	5	22886	15095	5398	2393
Produkcja pierwotna — *Production des matières premières*	—	—	—	—	—	—	—	—	8	8	—	—
Przemysł hutniczy — *Fonderies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł kamieniarski, ziemny, gliniany i szklany — *Mines, carrieres, céramiques, verre*	2	1	1	—	1	—	1	—	199	110	72	17
Przerabianie metali — *Métaux*	1	—	1	—	—	—	—	—	693	45	623	25
Wyrób maszyn, aparatów, instrumentów i środków przewozowych — *Industrie des machines, appareils, instruments de locomotion*	5	—	—	5	—	—	—	—	383	29	204	150
Przemysł drzewny, koszykarski, tokarski i snycerski — *Industries du bois (paniers, travaux au tour et au ciseau)*	—	—	—	—	2	—	2	—	435	54	381	—
Wyrób towarów z kauczuku, gutaperchy i celuloidu — *Caoutchouc, gutta-percha, celluloïd*	—	—	—	—	—	—	—	—	18	18	—	—
Przerabianie skór, szczeci, włosienia, piór itp. — *Transformation des peaux, soies, crins, plumes etc.*	1	1	—	—	—	—	—	—	151	41	110	—
Przemysł tkacki — *Industrie textile*	—	—	—	—	1	1	—	—	179	147	32	—
Przemysł tapicerski — *Tapisserie*	1	—	1	—	—	—	—	—	106	—	106	—
Wyrób odzieży i towarów modnych — *Confection des vêtements et des articles de mode*	18	3	15	—	10	3	7	—	2828	401	2427	—
Przemysł papierowy — *Industries du papier*	—	—	—	—	—	—	—	—	140	45	95	—
Wyroby spożywcze — *Industries de l'alimentation*	3	—	3	—	5	—	5	—	928	190	715	23
Przemysł gospodnio-szynkarski — *Hôtels, auberges et débits de boissons*	7	6	—	1	3	2	—	1	904	233	—	671
Przemysł chemiczny — *Industrie chimique*	—	—	—	—	—	—	—	—	265	147	24	94
Przemysł budowlany — *Entreprise de bâtiments*	5	1	3	1	5	1	4	—	1160	120	578	462
Przemysł graficzny — *Industrie graphique*	4	3	1	—	—	—	—	—	166	68	31	67
Zakłady centralne dla przenoszenia siły, ogrzewania i oświetlenia — *Etablissements centraux pour la transmission de la force motrice, pour le chauffage et pour l'éclairage*	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1
Przemysł wędrowny i zbieranie płodów natury — *Industries ambulantes et de récoltes*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Handel towarami ze stałem miejscem zarobkowania — *Commerce de marchandises avec lieu stable*	97	97	—	—	54	50	—	4	11477	11262	—	215
Wędrowny handel towarami — *Commerce ambulant*	1	1	—	—	1	1	—	—	559	559	—	—
Zakłady pieniężne, kredytowe i ubezpieczeń — *Etablissements financiers de crédit et d'assurances*	—	—	—	—	—	—	—	—	34	34	—	—
Zawody pomocnicze handlu — *Professions commerciales auxiliaires*	—	—	—	—	3	3	—	—	703	703	—	—
Przemysł komunikacyjny — *Communications et transports*	—	—	—	—	5	5	—	—	1493	826	—	667
Inne przemysły — *Autres industries*	—	—	—	—	—	—	—	—	56	55	—	1

XXIV. Pośrednictwo pracy. — Placement.

Klasy zawodu — *Classes des professions*	Liczba osób[1]) objętych ewidencją zgłoszeń o pracę — *Nombre de personnes demandant d'emploi*: Pozostało z poprzedniego miesiąca — *Au commencement du mois*: razem — *total*	mężcz. — *hommes*	kobiet — *femmes*	Przybyło w ciągu miesiąca — *Inscriptions au cours du mois*: razem — *total*	mężcz. — *hommes*	kobiet — *femmes*	Ubyło w ciągu miesiąca — *Radiations au cours du mois*: razem — *total*: razem — *total*	mężcz. — *hommes*	kobiet — *femmes*	w tem skutkiem obj. pracy — *dont par le placement*: razem — *total*	mężcz. — *hommes*	kobiet — *femmes*	Pozostało w ewid. z końcem mieś. — *à la fin du mois*: razem — *total*: razem — *total*	mężcz. — *hommes*	kobiet — *femmes*	w tem uprawn. do zasiłku — *dont ayant droit à secours*: razem — *total*	mężcz. — *hommes*	kobiet — *femmes*
Ogółem — *En général*	3820	3220	600	1527	1084	443	974	530	444	541	214	327	4373	3774	599	2834	2350	484
Górnictwo — *Mines*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Hutnictwo — *Usines-Fonderies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł metalowy — *Métallurgie*	130	130	—	19	19	—	19	19	—	—	—	—	130	130	—	60	60	—
„ włókienniczy — *Industrie textile*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
„ budowlany — *Entreprise des bâtiments*	900	900	—	123	123	—	23	23	—	—	—	—	1000	1000	—	755	755	—
Przemysł drzewny — *Industrie du bois*	11	11	—	2	2	—	3	3	—	1	1	—	10	10	—	7	7	—
Przemysł skórzany — *Industrie des peaux et des cuirs*	7	7	—	4	4	—	4	4	—	1	1	—	7	7	—	3	3	—

[1]) Mieszkańców Krakowa — *les habitants de Cracovie.*

Ciąg dalszy. — *Suite.*

Klasy zawodu *Classes des professions*	Liczba osób[1]) objętych cwidencją zgłoszeń o pracę — *Nombre de personnes demandant d'emploi*: Pozostało z poprzedniego miesiąca — *Au commencement du mois*: razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	Przybyło w ciągu miesiąca — *Inscriptions au cours du mois*: razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	Ubyło w ciągu miesiąca — *Radiations au cours du mois*: razem — *total*: razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	w tem skutkiem obj. pracy *dont par le placement*: razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	Pozostało w ewid. z końcem mieś. — *à la fin du mois*: razem — *total*: razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	w tem uprawn. do zasiłku *dont ayant droit à secours*: razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*
Przemysł papierowy i drukarski — *Industrie du papier et de la typographie*	113	101	12	26	22	4	8	5	3	—	—	—	131	118	13	112	100	12
Przemysł spożywczy — *Industrie de l'alimentation*	12	10	2	5	3	2	5	3	2	—	—	—	12	10	2	6	5	1
Przemysł konfekcyjny — *Industrie des vêtements*	13	9	4	3	2	1	4	2	2	1	1	—	12	9	3	5	4	1
Przetwory zwierz. - *Industrie animale*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł chemicz. - *Industrie chimique*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy niewykwalifik. — *Ouvriers non-qualifiés*	1500	1415	85	885	850	35	435	415	20	220	210	10	1950	1850	100	948	866	82
Służba domowa — *Domestiques* . .	64	5	59	382	2	380	404	6	398	316	1	315	42	1	41	—	—	—
Robotnicy folwarcz.-*Ouvriers de ferme*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy rolni sezonowi — *Ouvriers agricoles employés pendant la moisson*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pracownicy komunikacyjni — *Ouvriers dans la branche de la communication*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Oficjaliści rolni — *Employés et domestiques agricoles*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Nauczyciele — *Instituteurs* . . .	153	55	98	8	4	4	10	6	4	—	—	—	151	53	98	140	45	95
Biuraliści — *Employés de bureau* .	625	379	246	35	29	6	30	25	5	—	—	—	630	383	247	552	342	210
Technicy — *Techniciens*	4	4	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	3	3	—	2	2	—
Inne zajęcia umysłowe - *Autres emplois intellectuels*	187	126	61	24	18	6	18	14	4	—	—	—	193	130	63	155	100	55
Pomocnicy handlowi — *Employés de commerce*	101	68	33	10	6	4	9	4	5	1	—	1	102	70	32	89	61	28
Praktykanci i terminatorzy — *Commis et apprentis*	—	—	—	1	—	1	1	—	1	1	—	1	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy młodociani — *Autres travailleurs n'ayant pas atteint leur majorité*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy — *Autres travailleurs*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

[1]) Mieszkańców Krakowa — *les habitants de Cracovie.*

XXV. Kasa Chorych [1]). — Caisse des malades [1]).

Liczba członków — *Nombre des membres*: z początkiem miesiąca *au commencement du mois*	przybyło *arrivés*	ubyło *partis*	z końcem miesiąca *à la fin du mois*	Ogółem ubezpieczonych[2]) *Nombre total des assurés*[2])	Liczba udzielonych porad lekarskich — *Nombre des consultations*: Ogółem *Total général*	pierwszych — *premières*: razem *total*	w ambulatorjum *à l'ambulance*	w domu u chorego *au domicile du malade*	następnych — *suivantes*: razem *total*	w ambulatorjum *à l'ambulance*	w domu u chorego *au domicile du malade*	Liczba chorych oddanych — *Nombre des malades dirigés*: do szpitali *aux hôpitaux*	do zakładów położniczych *aux établissements gynécologiques*	do innych *aux autres*	Liczba zmarłych chorych — *Nombre de malades décédés*
74031	5269	5005	74295	71672	60615	26102	22862	3240	34513	33873	640	575	67	40	95

[1]) Liczby obejmują miasto i powiat krakowski
Nombres comprennent la ville et l' arrondissement de Cracovie

[2]) bez członków — *sans membres*

XXVI. Kasa Oszczędności Miasta Krakowa. — Caisse d'épargne de la ville de Cracovie.

Stan kapitału wkładkowego z końcem poprzedniego miesiąca *Etat du capital déposé à la fin du mois précédent*: Zł.	$	Wkładki w miesiącu sprawozdawczym — *Versements au cours du mois du compte-rendu*: złotowe — *en zlotys*: Stron *Déposants*	Zł.	dolar. — *en dollars*: Stron *Déposants*	$	Zwroty w miesiącu sprawozdawczym — *Remboursements au cours du mois du compte-rendu*: złotowe — *en zlotys*: Stron *Retirants*	Zł.	dolarowe — *en dollars*: Stron *Retirants*	$	Stan wkładek z końcem miesiąca sprawozdawczego *Etat des dépôts à la fin du mois du compte-rendu*: Zł.	$
25,556.273·91	3,694.266·70	2468	1,131.226·05	855	130.256·92	2006	1,152.296·94	1083	114.736·32	25,535.203·02	3,709.787·30

XXVII. Ruch pocztowy. — Postes.

Poczta listowa — *Poste des lettres*: razem przesyłek — *total des envois*	zwykłych *ordinaires* (przesyłek — *envois*)	poleconych *recommandés* (przesyłek — *envois*)	Poczta wozowa — *Lettres chargées et colis*: razem przesyłek — *total des envois*	paczek *colis*	listów z podaną wartością — *lettres à valeur déclarée*	Przekazów — *Mandats-poste*: liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*	Czeków — *Chèques*: liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*	Wkładek — *Versements à la caisse d'épargne*: liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*
n a d a n y c h — *e x p é d i é s*						w p ł a c o n y c h — *p a y é s p a r l'e x p é d i t e u r*					
5,177.230	5,046.355	130.875	42.536	39.258	3.278	25.383	2,177.225·81	46.034	9,553.566·94	5.602	330.926·01
n a d e s ł a n y c h — *r e ç u s*						w y p ł a c o n y c h — *p a y é s p a r l a p o s t e*					
5,698.252	5,384.549	313.703	154.154	141.600	12.554	38.455	2,221.862·80	9.313	1,044.979·89	4.955	264.662·22

XXVIII. Ruch telegraficzny. — Télégraphes.

Depesze prywatne nadane — *Télégrammes privés-expédiés*: Liczba — *Nombre*	Dochód z opłat w złotych — *Recettes des taxes en zlotys*	Depesze prywatne nadeszłe — *Télégrammes privés-reçus.*: Ogółem — *En général*	do doręczenia — *à remettre*	do przetelegrafowania *à transmettre par télégraphe*
5.731	16.138·29	76.068	7.068	69.000

XXIX. Ruch telefoniczny. — Mouvement téléphonique.

SIEĆ MIASTOWA. — *RÉSEAU URBAIN*				SIEĆ MIĘDZYMIASTOWA. — *RÉSEAU INTERURBAIN*			
Przeciętna miesięczna liczba abonentów *Nombre approximatif mensuel des abonnés*	Dochód z abonamentu w złotych *Recettes des abonnements en zlotys*	Liczba telegramów telefonem *Nombre des télégrammes téléphones*		Liczba wezwań do rozmowy (awiza) *Nombre des avis d'appel téléphonique*	Liczba rozmów telefonicznych — *Nombre des conversations téléphoniques*		
		przez abonentów nadanych *expédiés par les abonnés*	dla abonentów nadesłanych *transmis pour les abonnés*		ogółem *en général*	własnych *demandées à porter du poste*	obcych *transmis par un autre poste*
7.686	171.018·42	2.207	932	293	74.037	34.484	39.553

XXX. Tramwaj elektryczny. — Tramways électriques[1]).

Linje — Lignes	Długość linji w km. *Longneur des lignes en km.*	Liczba przewiezionych osób *Nombre de voyageurs transportés*	Liczba wozów w ruchu *Nombre de voitures*: motorowych *à moteur*: całodziennie *par jour*	motorowych *à moteur*: dodatkowo *supplémentairement*	przyczepnych *remorques*: całodziennie *par jour*	przyczepnych *remorques*: dodatkowo *supplémentairement*	Liczba kursów, odbytych przez wozy *Nombre de trajets faits par les voitures*[2]): motorowe *à moteur*	przyczepne *remorques*	Liczba rzeczywistych wozokilometrów, przebieżonych przez wozy *Nombre de wagons-km effectifs parcourus par les voitures*: razem *total*	motorowe *à moteur*	przyczepne *remorques*
Razem — Total	23·141	1,110.094[3])	1.309	21	227	113	26.942	3.774	264.374	223.320	41.054
1 Most Podgórski—Dworzec osobowy *Pont de Podgórze—Gare de voyageurs*	2·733	159.000	295	—	—	—	6.958	—	38.313	38.313	—
2 Rynek Główny—ulica Podchorążych *Place centrale—rue Podchorążych*	2·698	131.000	227	7	—	—	5.847	—	32.458	32.458	—
3 Rynek Podgórski—Dworzec towarowy *Place centrale de Podgórze—Gare de marchandises*	5·199	245.600	251	—	226	—	4·541	3.493	85.514	48.205	37.309
4 Rynek Główny—Park Dr. Jordana *Place centrale—Parc du nom du Dr Jordan*	1·950	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
5 Salwator—ulica Lubicz *Colline de Salvator—rue Lubicz*	3·958	143.200	228	14	—	48	4.982	144	43.051	41.509	1.542
6 Salwator—Rynek Główny—ul. Kalwaryjska *Colline de Salvator—Place centrale—rue Kalwaryjska*	6·603	207.200	308	—	1	65	4.614	137	65.038	62.835	2.203

[1]) **Dane S. A. Krakowskiej Miejskiej Koleji Elektrycznej. — Selon les données de Tramway électrique de la ville de Cracovie.**
[2]) Tam i z powrotem. — *Aller et retour.*
[3]) W tem: 224.094 osób przewiezionych na abonamenty. — *Y compris 224.094 de personnes profitant d'un abonement.*

Biuro Statystyczne Miasta Krakowa. — Bureau statistique de la ville de Cracovie.

Nakładem Gminy m. Krakowa. — Drukarnia Miejskiego Muzeum Przemysłowego w Krakowie.